

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE: FACULTY :	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ: DEPARTMENT :	Arapça Mütercim ve Tercümanlık Arabic Translation and Interpreting		
DERSİN ADI: COURSE TITLE :	Arapça Diyalektler (Arapça) Arabic Dialects (Arabic)		
KODU: COURSE CODE :	AAP420	YARIYIL: SEMESTER:	8. (SEKİZ)) 8 th (EIGHTH)
KREDİSİ: CREDIT :	3 Kredi 5 AKTS 3 Credits 5 EKTS	T+P Saat: T+P (Hours):	2+1=3 2+1=3
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Seçmeli Selective	DERSİN DİLİ Language of Instruction:	Arapça Arabic
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES :	Yok None		
DERSİ VEREN:	Öğr. Gör. Gufran TUFEKCI ASAD		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	Bu ders, klasik Arap Lehçeleri ve günümüzde Arap coğrafyasında yerel halk tarafından konuşulan modern Arap lehçelerini içermektedir. This course includes classical Arabic dialects and modern Arabic dialects spoken by local people in Arab geography today.		
DERSİN AMAÇLARI: COURSE OBJECTIVES:	Bu dersin amacı, Arapça-Türkçe çeviri yapacak olan çevirmen adaylarını yerel halk tarafından kullanılan lehçeleri temel düzeyde anlayabilecek ve konuşabilecek seviyeye getirmektedir. The aim of this course is to bring candidate translators, who will translate from Arabic to Turkish, to a level that can understand and speak the dialects used by the local people at a basic level.		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			
Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)			ÖY
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:			
The students who succeeded in this course should be able to:			
ÖÇ-1 LO – 1:	Gündelik konuşmada kullanılan lehçeleri tanıır. Recognizes the dialects used in daily speech.		1,5
ÖÇ-2 LO – 2:	Gündelik konuşmada kullanılan lehçelerle iletişim kurar. Communicate with the dialects used in everyday speech		1,5
ÖÇ-3 LO – 3:	Farklı ülkelerin lehçelerini tanıır. Recognize the dialects of different countries		1,5
ÖÇ-4 LO – 4:	Farklı lehçelerden dinlemeleri anlar. Understand listenings from different dialects		1,5
ÖÇ-5	Farklı lehçelerden yazılı metinleri okur.		1,5

LO – 5:	Read written texts from different dialects.	
ÖÇ-6 LO – 6:	Klasik Arap lehçeleri hakkında bilgi edinir. Gains information about classical Arabic dialects.	1,5
ÖÇ-7 LO – 7:	Toplum çevirmenliğinde ihtiyaç duyulan miktarda modern Arap lehçelerinde iletişim kurar. Communicates in modern Arabic dialects to the extent required for community interpreting.	
<p>ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)</p> <p>AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)</p>		

DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ

MODE OF DELIVERY:

Yüz yüze
face-to-face

ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:

PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:

Anlatım, Alıştırma, Tartışma,
Lecture, Exercises, Discussion etc.

DERS AKIŐI
WEEKLY LECTURE PLAN

HAFTA WEEK	KONULAR TOPICS
1:	Derse GiriŐ / Lehe ve eviri İliŐkisi Introduction to the Course / The Relationship Between Dialect and Translation Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
2:	Klasik Arap Lehçeleri I Classical Arabic Dialects I Dursun Hazer, ‘‘S�m� Diller ve Arapçanın Bu Diller Arasındaki’’, <i>İslam �ncesi Araplarda Dil ve Edebiyat</i> , proje ed. Mustafa Çağrıncı, İstanbul: KURAMER, 2019, s. 61-79. Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
3:	Klasik Arap Lehçeleri II Classical Arabic Dialects II Dursun Hazer, ‘‘Arapçanın Lehçeleri’’, <i>İslam �ncesi Araplarda Dil ve Edebiyat</i> , proje ed. Mustafa Çağrıncı, İstanbul: KURAMER, 2019, s. 79-107. Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
4:	Suriye Lehçesi Syrian Dialect https://youtu.be/AefoGeoExVk?si=1YKk1bS96NLpkX6y Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
5:	Suriye Lehçesi Syrian Dialect https://youtu.be/GbLl6EiJ1CU?si=GLqnQiiSNjiPFp4W Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
6:	Filistin-Ürdün Lehçesi Palestinian-Jordanian Dialect https://youtu.be/twXW44b_x9s?si=trifFFPjqH3c2mjE Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
7:	Filistin-Ürdün Lehçesi Kaynak: https://youtu.be/6EYJAwjDmds?si=_O4eJkWhDyAsWR-a

	Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
8:	Ara Sınav Midterm Exam
9:	Ürdün Lehçesi Jordan Dialect https://youtu.be/CK1RUoft0fs?si=wie_U8V-P5UOXFVu Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
10:	Ürdün Lehçesi Jordan Dialect https://youtu.be/bSqXOw2mwY?si=v9f2gaJzToUoadf8 Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
11:	Mısır Lehçesi Egyptian Dialect Kallimni 'Arabi Bishweesh by Samia Louis Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
12:	Mısır Lehçesi Egyptian Dialect https://youtube.com/shorts/EWTTbEa27y8?si=LXsiiEmNSkc0qZzr Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
13:	Mısır Lehçesi Egyptian Dialect https://youtu.be/HybG5VD5xsg?si=gGLm_jpOXu2ZIJKF Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
14:	Suudi ve Haliç Lehçeleri Saudi and Golden Horn Dialects https://youtu.be/5dKin7OT05Q?si=7wqfemgxZBaepowl Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice

15:	Suudi ve Haliç Lehçeleri Saudi and Golden Horn Dialects https://youtu.be/91P8UIF8ASw?si=rUC2DwEQPuChWCWJ Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice
16:	Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam

Ders Kitabı / Malzemesi	
Required Reading	
[1]	Yaşar Acat. <i>Türkiye’de Konuşulan Arap Diyalektleri</i> . İstanbul: Akdem Yayınları, 2018
[2]	Osman Düzgün ve Ali Muhammed Ali. <i>Arapça’nın Lehçeleri I</i> , İstanbul: Akdem Yayınları, 2016.
[3]	Ali Bulut, Dursun Hazer, Halim Öznurban ve İsmail Durmuş. <i>İslam Öncesi Araplarda Dil ve Edebiyat</i> . İstanbul: KURAMER, 2019.
[4]	إبراهيم أنيس، اللهجات العربية، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، ط8، 1992
[5]	علي عبد الواحد وافي، علم اللغة، نهضة مصر، القاهرة، ط4-2004

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
	Ara Sınav Midterm Exam	1	%30
	Ödev Assignment	1	%20
	Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam	1	%50

Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.

Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.